

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:42

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------|-------------------|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | Wówczas wszyscy Judejczycy odpowiedzieli Izraelitom: Dlatego, że król jest nam bliższy (pokrewieństwem). Dlaczego jednak gniewacie się z tego powodu? Czy rzeczywiście pożarliśmy coś z króla* albo czy rzeczywiście uprowadziliśmy go do siebie?** <sup>1)2)</sup> |

---

<sup>1)</sup> Czy rzeczywiście pożarliśmy coś z króla, הֲכָלֵנוּ מִכֶּלֶךְ, idiom (?): czy zawładnęliśmy królem; wg G: czy zjedliśmy królewskie jadło, μη βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλέως.

<sup>2)</sup> czy rzeczywiście uprowadziliśmy go do siebie, הֲנִשְׁאַמְנוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ, idiom (?): czy zawłaszczyliśmy sobie króla; wg G: czy dał nam coś w darze lub udzielił czegoś szczególnego, ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἄρισιν ἤρεν ἡμῖν.